



*Songs of*  
**Ata Ratu**

Upaya penting penerusan pengetahuan dan praktik salah satu jenis musik Sumba Timur ke generasi selanjutnya, yang dimainkan oleh pemusik perempuan.

Kahi Ata Ratu adalah salah satu dari sedikit perempuan yang piawai memainkan-menyanyikan Jungga, alat musik petik yang lebih dikenal dalam ranah musik laki-laki.

Hasil dari perekaman dan pencatatan musik yang dimainkan oleh Ata Ratu, menjadi bahan penting bagi anak-anak Sumba Timur dan Nusantara, namun juga sebagai sumber inspirasi bagi karya-karya baru seniman musik di Sumba dan di tempat lain di Indonesia

Program ini mendapat dukungan dari Cipta Media Ekspresi yang diadakan untuk mendukung karya perempuan, menyebarkan pikiran-pikiran mereka, memperkaya masyarakat, merayakan keragaman pengetahuan dan ekspresi kreativitas perempuan di Indonesia.

*Songs of Ata Ratu*



## **“Daningngu Anda Monungu”**

*Tidak Ada Harapan*

There is No Hope

Ai rambu rongu

*Hai rambu dengar*

Oh mother please listen

Na pungu hilu daurunya

*Kau mengambil hak kami*

You took our rights from us

Kaba nyummu napa anangamma

*Karena kau yang melahirkan kami*

As you gave birth to us

La lamamadita limma nda

*Karena kamu panjang tangan*

Because you are a thief

Ina mahali ura dedi

*Mama kami sungguh menderita*

Mother, we are truly suffering

Nyumma mamalanggarhu huhunda

*Kami yang mewarisi tanah ini*

It is us who will inherit this land

Ndira handuka kamma

*Kami benar-benar menderita*

We are suffering so much

Ina mbana pungu hili daurunya

*Mama sebatang kayu pun kami tak punya*

Mother, there is not even one piece of wood left

Lalu puri handa etinda

*Hati kami sangat pedih*

Our hearts are suffering so much

Namau napangiama

*Tempat kami untuk berteduh*

To shelter us

Lalu puri eti ha ina  
*Terlalu perih hati kami mama*  
Our hearts are in so much pain mother

Ama tai hukapati  
*Bapak Tai hukapati*  
Mr. Tai Hukapati

Ama ndomu warandoi  
*Bapak Ndomu Warandoi*  
Mr. Ndomu Warandoi

Ina nbana pungu hiridaurunya  
*Mama sebatang kayu pun kami tak punya*  
Mother, there is not even one piece of wood left

Namau na pangiamas  
*Tempat kami berteduh*  
To shelter us

Dira lika luakama  
*Kami sungguh ingin menyampaikan isi hati kami*  
We want to deliver this message to you

La epi manda bamdakamma  
*Kami tetap bagai api yang tak pernah padam*  
We live in a fire that never goes out

Lama bana manda jappu  
*Di tempat panas yang tidak pernah habis*  
In a hot land that never stops burning

Ina mahali ura dedi kamma  
*Mama, kami sungguh menderita*  
Mother, we are really suffering

Daninggu anda monungu  
*Tidak ada harapan lagi*  
There is no hope

Lungi mandappa danginggu apa  
*Rambut kami pun tak ada*  
The hairs on our earth are burnt

Lau mandapa ninggu apa  
*Sarungpun kami tidak ada*  
We don't even have sarongs to wear

Limma ma ndaninggu apa  
*Tangan kami tidak ada lagi*  
We no longer have hands

Ina wihhi ndaninggu apa  
*Mama, kakipun tidak ada lagi*  
Mother, we no longer have legs

Ndaninggu apa lika luama  
*Kami tidak berarti sama sekali*  
We have lost all sense of meaning

Milli tuna kaku ndilli yai ina  
*Cukup sudah kami diinjak-injak*  
We have been stepped on enough

Na kambata lipa ngiaranggu  
*Sejarah nenek moyang yang diwariskan  
untuk kami*  
The history we have inherited from  
our ancestors

Nyumma ndapa ninggu anda monunguma ina  
*Kami tidak punya asa lagi mama*  
We don't have hope anymore, mother

Ina hali ma ura dedi ma ina  
*Mama kami sungguh menderita*  
Mother, we are really suffering

Patanyalangu nua ma ina  
*Mereka telah memecah-belah kita mama*  
They have torn us apart mother





## **“Nyungga Hidu Eti”**

*Aku yang bersedih hati*  
My heart is in sorrow

Ei mu katambulu-wa lai kau patingi angu rongu aai  
*Berdiamlah sejenak dan dengarkanlah*  
Be still and listen

Ka jiaka peku ana-ka ha la parongu-ta  
*Tentu saja bila engkau ada waktu*  
*untuk itu*  
If you will take the time to listen

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti- angguka  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

Jiaka ku patanda-manyaka ba dalu didi-ka  
duku angu  
*Bila aku mengingat-ingat kesendirianku*  
When I think of my solitude

Ku waimata aka na ma tanjanda-ngu  
*Hanya ada tetesan airmata*  
It brings tears to my eyes

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti -angguka  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

Jiaka ku iara -ka na pa palimba-anyaka  
duku angu  
*Bila aku didera rasa kesepian*  
When I am overcome with loneliness

Ku ana wai wira aka na wira wianangu nu  
*Hanya ada lelehan ingus*  
My nose runs with mucus

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti angguka  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I my whose heart is in sorrow

Jiaka ku nga-manyaka na pangangu-nu ai una  
angu  
*Ketika aku sedang makan*  
When I am eating

Ka ba ku-nga-anyaka na rua kananding angu  
*Aku makan sambil merasakan kesendirianku*  
I am eating with the memories of my lonely life

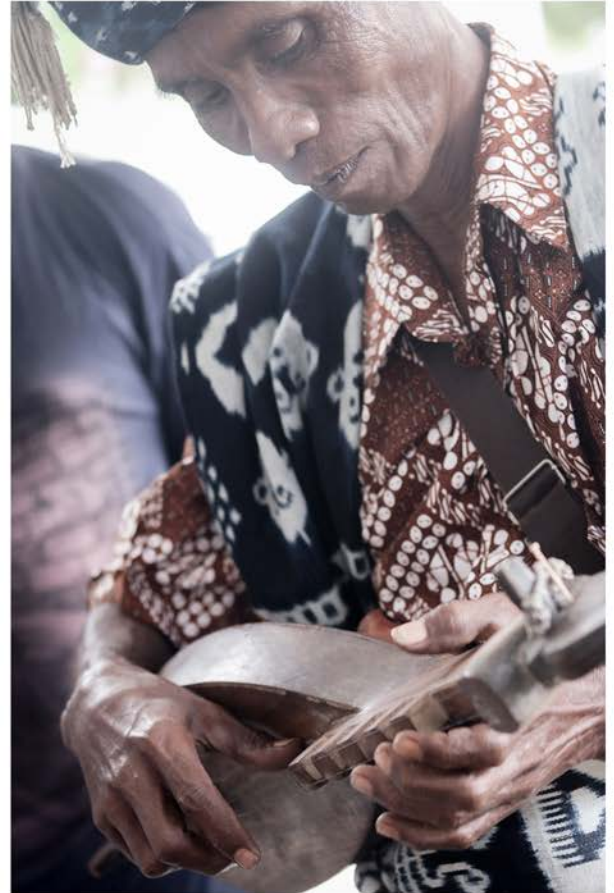
Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ka ba na ina-aka ma paana-anggaka ai una angu  
*Ibulah yang telah melahirkan diriku*  
My mother gave birth to me

Ka na paana-anggaka la wula akatu nu  
*Ibu melahirkan diriku pada bulan yang buruk*  
She gave birth to me under a bad moon

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti -angguka  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ka ba na ama nu ma patumbu aka ai una angu  
*Ayahlah yang membesarkan diriku*  
My father raised me





Ka na patumbu aka la ndaungu ndubba a nu  
*Ayah membesarkanku di tahun yang sulit*  
He raised me in a year of troubles

Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ana militu ana angu ka ku diri-ayaka ei una angu  
*Inilah yang bisa ku lakukan, dan aku kan mengakhiri*  
Now I can do no more, this is the end of my song

Ka ba ku diri-ayaka na ana djapu wanngu-yanu  
*Aku mengakhiri dengan cara seperti ini*  
This is how my lament will end

Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu  
*Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati*  
Oh it is I whose heart is in sorrow

## **“Dana Peku Palanja Nggau”**

*Tak Rela meninggalkan mu*

I'm not ready to leave you

Ka muka mandalu angu lai kau patingi dua danu

*Tenanglah dulu sejenak dan dengarkan bersama*

Stay calm for a moment and listen together  
with me

Ka jiaka ni nduan nggau angu la tudda rongu ma dua  
munu

*Jika engkau ada dan mendengarkan*

If you are here and can hear me

Ai nu ka ndoi na aya nggo angu ai ai nai nda pata piku  
mana angu palanja liara ma dua nggau nu

*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan  
secara paksa*

Oh my dear, we do not deserve to be forced  
apart

Kanggi ba nyumu du angu ma ndoi ka buddi angu nu

*Dan engkaulah satu-satunya harapan*

And it's only you I hope for

Kanggi ma rianga du angu kalapa lanja ma dua  
danu

*Mengapa kita saling meninggalkan*

Why must we leave each other?

Ai naika ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata  
piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu

*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan  
secara paksa*

Oh my dear, we do not deserve to be  
forced apart

Kanggi ba nyumu du angu ma ndoi ka buddi angu  
nu

*Dan hanya engkau lah satu-satunya jadi  
harapan*

And it's only you I hope for

Kanggi ma rianga dumu angu lai pama ruamba  
bianda nu

*Mengapa kita saling melupakan*

Why must we forget each other?

Ai naika ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu  
*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa*  
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart

Kabaku nga nya dumu angu ka napa ngangu angu nu  
*Setelah aku usai menikmati makanan*  
After I finish eating a meal

Kanapa nggilu dumu angu nawatu luku ngui kanu  
*Bagaikan batu yang jatuh dari lembah di dalam perutku*  
It's like a stone has been dropped from a valley into my stomach

Kabaku unu nya angu kangina wei ma dua kanu  
*Setelah minum air*  
After I finish drinking water

Napaka nabu dumu angu na wei harangi ngui kanu  
*Bagaikan air terjun yang masuk ke dalam perutku*  
It's like a waterfall has plunged into my stomach

Ai nuka ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu  
*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa*  
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart



Ka jiwa dira dumu anu lai papa tanda dua nyanu  
*Bila kita tak mungkin bersama*  
If we can no longer be together

Kamupa hidu ngu angu lai eti angu bia munu  
*Janganlah bersedih hati*  
Do not let your heart grieve

Ka meli tuana angu lakaku diri ayanu  
*Hanya inilah yang ku persembahkan*  
And so this is all I can do for you

Ka laha kudu aka angu lai manda tua ma ayanu  
*Dan hanya ala kadarnya*  
It's only a little and not enough

Ai anguka ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata  
piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu  
*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa*  
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart



## **“Kabaninya Napa Mbaili Mu”**

*Karena Ada Seseorang Yang Mencintaimu*  
Because You Have Another Who Loves You

Ei muka tambalunu unalai kopatingingu angu  
*Pasang telingamu dan dengarkan*  
Lend me you ear and listen

Ai kabaku hali ayaka angu na anan дума luri angguka  
*Kulantunkan tentang hidupku*  
As I reflect on my life

Ei ana dira handuka aka  
*Sangat menyedihkan*  
It is so sorrowful

Kadira Harui ayaka angu na ana дума luri angguka  
larehi yiana  
*Saat ini hidupku sangat menyedihkan*  
My life is so miserable now

Yaka kutangarai ka ana wulati dung angu  
*Bila aku menengadah ke atas bulan sana*  
When I look up to the moon above

Ai kuilu tidu anjaka angu da ana wai matunggu  
*Menggenanglah air mata di pelupuk mataku*  
A flood of tears wells up over my eyes

Ei ana dira handuka biaka angu batunggu nu aka  
*Sangat sedihlah diriku ini*  
And so I am full of sorrow

Jiaka nakawiru aka nalodu maling angu  
*Ketika sinar matahari mulai terbenam*  
As the sun sets

Ai kuana pini paiharu anjaka angu da ana wai wira  
anggu badalu didika  
*Kuperaslah ingusku dalam kesendirianku*  
I wipe the mucus from my nose in solitude

Ai kanggiki angguka angu ba ana mayau mungga  
*Ku tak bisa berkutik, engkau membenciku*  
What can I do, you despise me

Kabaku iara aka napapa limba anya angu  
*Aku berhasrat membalasnya*  
I wish I could respond



Ai laikandaningu apa angu ie ha ie anda monungu

*Tiada jalan yang diharapkan*

I have lost all hope

Ei ana dira handuka aka kanggiki wanda aipa ie una angu a ai kabaninya kanapa mbaili mu

*Aku sangat bersedih, apa yang harus ku lakukan, ada seseorang yang kau lirik*

I am so sorrowful, what can I do, as there is another your eyes desire

Kabana ina aka mapa ananda nu

*Karena ibu yang melahirkan kita*

As the mothers who gave birth to us

Ai kanapa ana andaka angu lamahanduka a ai

*Dia melahirkan kita dalam keadaan yang menyedihkan*

They gave birth to us in suffering

Ei kau rongu dangu hamu kinya kabaninya napa mbaili amuka angu hiluaya pamayau anda

*Dengarlah dengan baik, ada seseorang di matamu*

Listen well, as there is another your eyes desire

Kabana ama aka mapa tumbuta nu

*Karena bapaklah yang membesarkan kita*

As our fathers who raised us



Ei kanapa tumbu antaka angu lamahanduka a ai  
*Dia membesarkan kita dalam keadaan yang menyedihkan*  
They raised us in a time of suffering

Ei kau rongu dangu hamu kinya kabaninya napa mbaili amuka angu hiluaya pamayau anda  
*Engkau dengarlah baik-baik, ada seseorang di matamu*  
Listen well, as there is another your eyes desire

Kabanda hada manggupa duku nyungga a ai  
*Ku tak bisa menerima semua ini*  
It is no longer acceptable to me,

Ai laipapa kuru aka ango a ai lai uma dua anda  
*Rumah tangga kita berdua*  
For us to be married

Ei kanda wuku bupahaliyakau kabaninya napa njingi muka angu hiu loaya pama yau bianda  
*Bukan karena aku mengenangmu, tapi karena kau berpaling dariku hingga kau membenci ku*  
This is not as I remember you, as there is another your eyes desire and that is why you despise me

Ei mili tuana kakuka mahinggaunu  
*Demikianlah aku mengenangmu*  
And so I can only remember you



Ai baku haliyaka angu na ana mayau mungga  
*Aku mengenang tentang kebencianmu padaku*  
I remember your resentment toward me

Ei kau rongu dangu hamu kinya ana dira handuka ayaka ango kabaku palimba anya  
*Dengarlah ku seperti ini karena sangat sakit hati karenamu*  
Listen well, as I respond to you with a feeling of great sorrow

### **“Ana Dira Handuka-Ta”**

*Betapa sedihnya kita*  
How Sad We Are

Ie ha mu katambalu nu na lai kau patingi-nda  
*Ya bersedialah dan mendengarkanku*  
Oh prepare yourself and listen to me

Ka baku haliya una ka napanamu nda ie una na aya nggu  
*Kala kudendangkan kisah cinta kita, kakak ku*  
As I sing to you the story of our love, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka mbawa pamalirungu ie una angu  
*Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama*  
Oh how sad it will be when we stray from one another

Ie ha ba nyumu dua madoi ka budi angu

*Engkaulah, sayangku, yang...*

It is you my dear, who

Kanggi maimbu aka una palanja wa andaka doi ka i aya umbu angu

*Mencari alasan untuk meninggalkanku, kakak ku*

Seeks a reason for leaving me, my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie una angu

*Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama cintaku*

Oh how sad it will be when we stray from one another

Ie ha ba nyumu dua na madoi ka budi aya

*Engkaulah, sayangku, yang...*

It is you, my dear who

Kanggi ma riangga duka ngu lai pa maruamba ngga ie una na aya nggu

*Begitu cepat melupakanku, kakak ku*

Quickly forgets me, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka mbawa pamalirungu ie nyuta angu

*Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama*

Oh how sad it will be when we stray from one another



Jiaka ku tangara una ana wula tidungu nu aya  
*Kala kupandang rembulan di angkasa*  
When I look to the moon in the sky above

Ana ilu tidu nja una da waimata-nda duo i umbu angu  
*Air mataku terasa begitu berat untuk kujunjung, oh kasihku*  
Tears well in my eyes like a burden I must carry, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu  
angu  
*Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku*  
Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear

Jiaka na kawiru nda ana lodu malingu  
*Ketika matahari terbenam dan petang menyambut*  
When the setting sun engulfs us

Ana pini paiharu nja umbu da wai wira aka lailu na panamu nda una angu  
*Kuseka air mata yang jatuh ke hidung, mengenang cintaku*  
I wipe away the mucus from my nose, remembering our love

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu  
angu  
*Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku*  
Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear



Ei ndata ngiara pa angu na mbaku bokulu

*Kita tak seperti rajawali*

Oh, we cannot be like two eagles

Lai kata hawurung uika umbu pa nggepi jaimba nu doi na aya nggu

*Tak bisa mengarungi angkasa bersama*

We cannot fly together in the sky

Ie ana dira handuka biata ka angu ha ana mbawa pamalirungu ie una  
angu

*Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku*

Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear

Mili tu ana nyungga lai ku kamahing gau

*Hanya itu yang bisa kuperbuat untukmu*

There is nothing more I can do

Ie la hakudu aka una lai mandatuama ya doi na aya nggu

*Itu pun tak cukup*

What I did was not enough

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamaraungu ieka  
aya umbu angu

*Oh betapa sedihnya bila kita berpisah, kasihku*

Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear





## **“Handa Liuru Tuka Jia”**

*Duduk Membelakangi*

You Turned Your Back On Me

Ka languru-wa lai- kamu rongu-ka- una angu

*Tenanglah, dengarkanlah aku*

Be still and listen

Ei ku panawa-nya una angu- o na handuka luri- anggu-ka

*Ku paparkan tentang kesulitan hidupku*

I will lament about the hardship of my life

Ei angu ana dira mayila biaka

*Sangatlah menyedihkan*

It is so sorrowful

Anda liurutu kajiaka ka una angu rongu ana dira handuka-aka

*Hidupku telah berbalik, dengarlah, hidupku sungguh menderita*

Life has turned its back on me, hear me, my life is full of suffering

Ana nula- napu-anjaka da ana waimata-nggu u rongu

*Air mataku membasahi bantalku*

My tears dampen my pillow

Ana ningga-ka duku la ana ringu langu angu o hiana

*Aku berada dalam suasana duka*

I am overcome with grief



Ei ana dira handuka ka angu duku- a-ai

*Aku sangat sedih*

I am so sorrowful

Dira mayila-ya na nduma luri anggu-ka a angu ha nda liuru na tu kajia- biaka

*Hidupku sungguh menderita sejak kau mencanpakkanku*

My life is full of suffering since you turned your back on me

Ka ba u- rongu-ka li la awangu-angu u rongu

*Engkau mendengarkanku hingga ke langit*

You listen to me through the sky

Ndiawa ninggu-ka li la tana una angu u rongu

*Nasibku di tanah tempat berpijak*

My fate is on the land I step upon

Ai ningga-ka la luri- handuka angu duku a-ai

*Oh betapa sedihnya hidupku*

Oh my life is full of sorrow

Bau taliuru tu kajia ka ka una angu duku a-ai ka nda ningu-apa anda monungu

*Ketika engkau mencanpakkanku, tak ada lagi harapan di hidupku*

Since you turned your back on me, I have lost all hope

Baku mbawa aka la taluara-nggu angu o hiana  
*Ketika aku berjalan di halaman*  
When I walk in the yard of my house

Nyungga ku ana mbawa dangu ringu langu ka angu o u duku  
*Aku berjalan dengan penuh kesedihan*  
I walk, full of grief

Ai lai nu ya angu na pa patanda-nggu  
*Di situlah arah perenunganku*  
This is what I contemplate now

Ana ninga- ka la handuka angu hiana ku ana luri liwangu-ka  
*Ketika berada dalam keadaan sulit, ku merasa hidupku  
tak tentu arah*  
While in this hardship, I feel life has no purpose

Baku ana wianangu- aka la kawindu-nggu angu u rongu  
*Ketika aku mengitari rumahku*  
When I walk around my house

Nyungga ku ana wenju dangu njala eti-nggu-ka angu  
*Aku berjalan dengan penuh rasa serbah salah*  
I walk with a feeling of unease in my heart



Ha nda liuru tu kajia mungga una angu ba nda ning-a pa anda monungu  
*Ketika engkau tak mengindahkanku, pupuslah harapanku*  
Since you turned your back on me, I have lost all hope

Ana pahawa aka una mangu liarangu- ya ha angu  
*Perpisahan yang terpaksa*  
Our separation was forced

Ie tawangahu mangu rangga-ngu ya una  
*Berpisah secara tiba-tiba*  
We were seperated suddenly

Ie lai nuya-ka na handuka eti a ngguka duku angu  
*Di situlah penyebab sedih hatiku*  
And this is what causes the sorrow in my heart

Ie ha nda liuru tu kajia-ka ka una angu ku lua ya ka la paluri li wangu  
*Ketika hidupku berbalik, ku rasa hidupku percuma*  
Since you turned your back on me, my life has no purpose

Ana mili tu ana angu o ku kamahi tu pakiku kau nu duku angu  
*Demikianlah aku mengiringi engkau dalam mengenangmu*  
And so I accompany you within my memories



Nyungga ka baku hali na njapu wangu yaka angu  
*Mengenangmu tuk terakhir kalinya*  
I will remember you until the end

Ai ningga-ka la handuka eti angu ana luaya ka paluri li wangu angu ana dira mayila- biaka  
*Hatiku dan hidupku terasa perih karena hidupku yang tak tentu arah dan penuh dengan penderitaan*  
My heart is overcome by sadness as I feel life is purposeless and full of sorrow









### **“Nda Jia Mayau Nggau”**

*Aku Tidak Akan Berhenti Berharap*

I will not stop hoping

Mukatambal kau patingi andanu

*Pasang telingamu dan dengarkan*

Lend your ear and listen

Ai ha bakuhali ayaka ha napa namu andanu

*Aku menyanyikan tentang cinta kita*

I will sing of our love

Handa jia mayau ma dua nggu nggau

*Tak mungkin aku membencimu*

There is no way I can hate you

Ei hamu rongga dua kanu

*Hei kau dengarkan aku*

Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu

*Ucapan maafku*

Forgive me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau

*Aku tak akan menjauhimu*

I will not leave you

Bala tana ha mama liru dua kau nu  
*Engkau berada di tempat nan jauh disana*  
You are in a place far from me

Ai ha dana mudama duapanu hapanjiama ruamba  
ndua nggau nu  
*Seperti mudah melupakanmu tapi*  
It would be easier to forget you but

Handa jia mayau ma dua nggu nggau  
*Tak mungkin aku melupakanmu*  
There is no way I'll forget you

Ei hamu rongu dua kanu  
*Hei kamu dengarkan aku*  
Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu  
*Ucapan maafku*  
Forgive me

Handa jia mayau ma dua nda nggau  
*Tak mungkin aku melupakanmu*  
There is no way I'll forget you



Baku nganya kanapa nga ngu a ai  
*Ketika aku makan makanan*  
When I eat a meal

Ai hapaka rianggu akanu ana wai mata doikanu  
*Bersama air mataku*  
With tears in my eyes

Handa jia mayau ma dua ndan nggau  
*Ku tak akan melupakanmu*  
I won't forget you

Baku unu nya na wai ma aka nu  
*Ketika ku minum air*  
When I drink water

Ai ana paka riangu aka nu ana wai wira ma aka ni  
*Bersama air mata dan ingus ku*  
With tears in my eyes and mucus running  
from my nose

Handa jia mayau ma dua nggu nggau  
*Ku tak akan melupakan mu*  
There is no way I'll forget you





Ei hamu rongu dua kanu  
*Hei kau dengarkanlah*  
Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu  
*Ucapan maafku*  
Forgive me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau  
*Ku tak akan melupakanmu*  
I won't forget you

Ei banyumu ha madoika budingga angu  
*Mungkin engkau berpikir*  
Perhaps you think

Ai hakama rianga aka nu hapa lanja liara anda nu  
*Begitu mudahnya merendahkanku*  
Impulsively and so insult me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau  
*Ku tak akan melupakan mu*  
I won't forget you



Mili tua na kakuka mahinggau nu  
*Demikianlah aku mengenangmu*  
And so I reminisce about you

Ai ha bakuhali a yaka na ana duma ngguanda anda nu  
*Aku mengenang tentang saat kita bersama*  
I reminisce of our time together

Handa jia mayau ma dua nggu nggau  
*Ku tak akan melupakanmu*  
I won't forget you

Ei hamu rongu dua kanu  
*Hei kau dengarkanlah*  
Oh, please listen to me

Hama langu lima maduamunu  
*Ucapan maafku*  
Forgive me

Handa jia mayau ma dua ndan nggau  
*Ku tak akan melupakanmu*  
I won't forget you



**“Ludu Tana Humba”**

*Lagu Tanah Sumba*

Song of Sumba

Yee katambalunya rongu angu haa angu buhangu aa aaiii

*Marilah kita dengarkan saudara – saudaraku*

Listen to this song my friend

Nyungga baku halinya Tana Humba aka una angu

*Aku menyanyikan lagu mengenai Tanah Sumba*

I will sing about my land, Sumba

Yee lai nuya angu hi ku haliya

*Di situlah tempat aku dilahirkan*

The place where I was born

Ana Tana Humba angu

*Di Tanah Sumbaku*

My land, Sumba

Ana tana ngiapa dedi yanu

*Tanah tempatku dilahirkan*

The land where i was born

Ka la malaka tana bara na angu

*Di Malaka Tanah Bara*

In Malaka the land of Bara

Angu buhangu aa aii

*Saudara – saudaraku*

My friends

Una ana ngiapa weli anaka apu la mandai ama

*Tanah kelahiran nenekku*

The birth place of my ancestors

Eei ha angu mbuhangu angu

*Hai saudara – saudaraku*

Oh my friends

Patingi dangu hamu kinya

*Dengarkanlah dengan seksama*

Listen carefully

Ana mala wangu angu

*Marilah sekalian*

Come close together

Kada hanangngu wa da eti nda pada hamburu mata ndongu angu  
*Supaya senanglah hati kita karena kita telah bertemu*  
Let's be joyful because we're together now

Eee Kanda wukungu anggua la pa wanggu aka haa angu buhangu aa aaii  
*Dengan tidak sengaja aku sampaikan seruanku saudara – saudaraku*  
I cannot help but sing from my soul, my friend

Nyunna na ngiapa dedi anakan umbu la mandai angu  
*Tempat kelahiran kakekku*  
The birthplace of my ancestors

Yee angu mbuhang a ai patingii dangu hammu nya wa kada hananggu nu da eti nda  
*Hai saudara – saudaraku dengarkanlah dengan seksama agar senanglah hati kita*  
Oh my friends, please listen carefully so our hearts become joyful

Ana pangga taka La Haharu malai ana haa angu buhangu aa aii  
*Karena telah tiba di Tanjung Sasar hai saudara – saudaraku*  
Because we just arrived in Tanjung Sasar, oh my friend

Aaiii ana lindi duka angu la Kataka Lindi Watu aka aa aii  
*Kita telah melewati kampung Kataka Lindi Watu*  
We passed the village of Kataka Lindi Watu



Aaii patingi dangu hammu nya angu buhangu a aii rongu wa kada hananggu nu da eti nda  
*Hai saudara – saudaraku dengarkanlah dengan seksama agar senanglah hati kita*  
Oh my friend, please listen carefully so our hearts become joyful

Ee ana bili buangu luwa ya namu anaka ha angu buhangu aa aaii  
*Marilah kesini hai saudara – saudara*  
Come here my friend

Aaii hi la kaiku wuara wara ana ka angu aa aii la kambata Waingapu nu  
*Kita bertemu di muara Waingapu*  
We met in the estuary of Waingapu

Aaii la nuya haa angu mbuhangu aa aaii halinggunya  
*Di situlah saudara – saudara, aku memuji*  
That's the place I'm praising

Aaii na ana Tana Humba tana ngiapa dedi yaka una anguu ee nu aa aii  
*Tanah Sumba tempat kelahiranku*  
Sumba, the land where i was born

Lundu ana panga taka angu la matawai amahu ka angu aa aiii  
*Telah tiba di sumber mata air kehidupan*  
We arrived at the spring waters, the source of life





Aaii ka la pada jara hamu aka una angu ee nu aa aiii  
*Di padang sabana yang luas dan subur*  
In a savannah that's wide and fertile

Aaii na ana tana ngiapa dedi angu la tana humba aa aiii  
*Tanah tempat kelahiranku adalah tanah sumba*  
Sumba is the land where I was born

Yee ana bili ku luawa namu anaka ha angu buhangu aa aaii  
*Engkau datang hai saudara – saudaraku*  
You arrived my friend

Aai ka la kuatak praiyawang nui ka la Wula Waijilu na  
*Di kampung Praiyawang di Wula Waijelu*  
In the village of Praiyawang in Wula Waijelu

Ee angu rongu  
*Hei dengarkanlah*  
Oh listen

Aai ana tana humba ana tana ngiapa dedi yaka ee nu aa aii  
*Tanah sumba adalah tempat kelahiranku*  
Sumba is the land where i was born

Ana pangga taka la kuatak Prailiu ana una angu  
*Telah tiba di kampung Prailiu*  
We arrived in Prailiu village

Aaai gii la camat Pahunga Lodu ana ka una angu ana tana ngiapa dedi yaka  
*Di kecamatan Pahunga Lodu tanah tempat kelahiranku*  
In Pahunga Lodu, the land where i was born

Aii lai nu ya angu mbuhangu ana tana humba aka una ana tana ngiapa dedi yaa nu  
*Di sanalah saudara – saudaraku tanah sumba tempat kelahiranku*  
That is the place where i was born my friend

Mili tu ana kaku haliya  
*Seperti inilah pujianku*  
And so this is my song of praise

Aaai ana tana humba ana tana ngiapa dedi yaka ee nu aa aii  
*Tanah sumba adalah tempat kelahiranku*  
Sumba is the land where i was born







Kahi Ata Ratu dilahirkan di padang sabana yang kering di Desa Hanggoro, Sumba Timur. Selama lebih dari 40 tahun Ata Ratu menulis dan memainkan musik Jungga dan menjadi salah satu musisi yang paling dihormati di Sumba Timur. Menyanyikan lagunya dalam Bahasa Kambera, bahasa yang umum dipakai lebih dari 250.000 orang di Sumba Timur.

Lagu dalam buku ini telah direkam di Desa Palanggay, Sumba Timur antara 2017 dan 2018. Terjemahan Bahasa Kambera ke Bahasa Indonesia diterjemahkan oleh Umbu Retang Wohangara, Umbu Kabubu Palindima, dan Umbu Mattieus Ranggaly. Catatan Koreksi Bahasa Indonesia diterjemahkan oleh Rina Nurhasanah. Dirancang oleh Yonas Sestakresna. Terjemahan Bahasa Inggris dan dokumentasi oleh Joseph Lamont.

*Kahi Ata Ratu was born in the arid savannah of Desa Hangaroro in East Sumba. She has been writing and performing music professionally for over forty years and is one of Sumba's most respected singer-songwriters. Ata Ratu sings in Bahasa Kambera, a language spoken by around 250,000 East Sumbanese people.*

*These songs were recorded in Desa Palanggay, East Sumba between 2017 and 2018. Bahasa Kambera to Indonesian translation by Umbu Retang Wohangara, Umbu Kuddu Palindima and Umbu Mattieus Ranggaly. Indonesian proof-reading by Rina Nurhasanah. Book design by Yonas Sestakresna. English translation and audio visual documentation by Joseph Lamont.*

